

La course de chars

257 (χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον). Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
258 αὐτοῦ λαὸν ἔρῳκε καὶ ἴζανεν εὐρὺν ἀγῶνα,
259 νηῶν δ' ἔκφερ' ἄεθλα λέβητάς τε τρίποδάς τε
260 ἵππους θ' ἡμιόνους τε βοῶν τ' ἴφθιμα κάρηνα,
261 ἠδὲ γυναῖκας ἐϋζώνους πολιόν τε σίδηρον.
262 Ἴππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα
263 θῆκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν
264 καὶ τρίποδ' ὠτώνεντα δυωκαικεκοσίμετρον
265 τῷ πρῶτῳ· ἀτὰρ αὖ τῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν
266 ἐξέτε' ἀδμήτην βρέφος ἡμίονον κυέουσιν·
267 αὐτὰρ τῷ τρίτῳ ἄπυρον κατέθηκε λέβητα
268 κᾶλὸν τέσσαρα μέτρα κεχανδότα λευκὸν ἔτ' αὐτῶς·
269 τῷ δὲ τετάρτῳ θῆκε δῶυ χρῦσοιο τάλαντα,
270 πέμπτῳ δ' ἀμφίθετον φιάλην ἀπύρωτον ἔθηκε.
271 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
272 Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
273 ἱππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κεῖτ' ἐν ἀγῶνι.
274 Εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοὶ
275 ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβὼν κλισίην δὲ φεροίμην.
276 Ἵστε γὰρ ὅσσον ἐμοὶ ἀρετῇ περιβάλλετον ἵπποι·
277 ἀθάνατοί τε γὰρ εἰσι, Ποσειδάων δὲ πόρ' αὐτοῦς
278 πατρὶ ἐμῷ Πηληϊῆϊ, ὃ δ' αὖτ' ἐμοὶ ἐγγυάλιξεν.
279 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ μώνυχες ἵπποι·
280 τοίου γὰρ κλέος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν ἠνιόχοιο
281 ἠπίου, ὅς σφωῖν μάλα πολλάκις ὑγρὸν ἔλαιον
282 χαιτᾶων κατέχευε λοέσσᾶς ὕδατι λευκῷ.
283 Τὸν τῷ γ' ἐσταότες πενθείετον, οὐδεὶ δὲ σφι
284 χαῖται ἐρηρέδαται, τῷ δ' ἔστατον ἀχνημένῳ κῆρ.
285 Ἄλλοι δὲ στέλλεσθε κατὰ στρατόν, ὅς τις Ἀχαιῶν

(puis, le tombeau formé, repartirent). Alors, Achille
retint les gens, et fit asseoir leur large rencontre.
Des vaisseaux, il porta les prix : trépieds et bassines,
mules et chevaux et boeufs à la tête vaillante,
et les femmes à fine ceinture, et le fer couleur grise.
Aux cavaliers rapides, d'abord, comme prix magnifique,
il offrait d'emmener une femme aux travaux impeccables
et un trépied, à l'anse double, de vingt-deux mesures
pour le premier ; au second, c'était une jument insoumise
de six ans, qu'il offrait, portant un mulet dans son ventre ;
au troisième, il offrait un chaudron ignorant de la flamme,
beau, rutilant, d'une capacité de quatre mesures ;
deux talents d'or, tel était le prix du quatrième ;
et du cinquième, une coupe à deux anses, ignorante des flammes.
Puis, debout, il lança vers les Achéens ces paroles :
« Fils d'Atrée, et vous tous, Achéens aux bonnes jambières,
tels sont les prix que les cavaliers recevront de la joute.
Si nous luttions, Achéens, aujourd'hui, en l'honneur d'un autre homme,
ce serait moi qui rapporterais le prix à ma barque.
Vous savez combien mes chevaux ont plus grande vaillance :
c'est qu'ils sont immortels. Poseidon les fournit à mon père,
à Pélée, lequel me remit ensuite leurs guides.
Nous ne bougerons pas, mes chevaux pieds-massifs et moi-même.
D'un cocher si doux, ils pleurent la gloire vaillante.
Si souvent, Patrocle versa de l'huile onctueuse
sur leur crinière, après les avoir lavés dans l'eau claire !
Mais ils restent figés dans le deuil, vers le sol leur crinière
s'immobilise ; ils restent figés, le coeur en détresse.
A vous autres de vous équiper, à tous les Argives

286 ἵπποισίν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
287 Ὡς φάτο Πηλεΐδης, ταχέες δ' ἵππηες ἄγερθεν.
288 Ὡρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐμηλος
289 Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς ἵπποσύνη ἐκέκαστο·
290 τῷ δ' ἐπὶ Τυδεΐδης ὦρτο κρατερός Διομήδης,
291 ἵππους δὲ Τρωοὺς ὑπαγε ζυγόν, οὓς ποτ' ἀπηύρα
292 Αἰνείαν, ἀτὰρ αὐτὸν ὑπεξεσάωσεν Ἀπόλλων.
293 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ὦρτο ξανθὸς Μενέλαιος
294 διιογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκέας ἵππους
295 Αἴθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν ἑόν τε Πόδαργον·
296 τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος
297 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
298 ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γάρ οἱ ἔδωκε
299 Ζεὺς ἄφενος, ναῖεν δ' ὃ γ' ἐν εὐρυχόρῳ Σικυῶνι·
300 τὴν ὃ γ' ὑπὸ ζυγὸν ἦγε μέγα δρόμου ἰσχανόωσαν.
301 Ἀντίλοχος δὲ τέταρτος εὐτρίχας ὀπλίσασθ' ἵππους,
302 Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς ὑπερθύμοιο ἀνακτος
303 τοῦ Νηληϊάδαο· Πυλοιογενέες δέ οἱ ἵπποι
304 ὠκύποδες φέρον ἄρμα· πατὴρ δέ οἱ ἄγχι παραστάς
305 μῦθεϊτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῷ·
306 Ἀντίλοχ' ἦτοι μὲν σε νέον περ ἑόντ' ἐφίλησαν
307 Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν
308 παντοίᾳς· τῷ καὶ σε διδασκέμεν οὗ τι μάλα χρεῶ·
309 οἴσθα γὰρ εὖ περὶ τέρμαθ' ἔλισσέμεν· ἀλλὰ τοι ἵπποι
310 βάρδιστοι θεΐειν· τῷ τ' οἴω λοίγι' ἔσεσθαι.
311 Τῶν δ' ἵπποι μὲν ἑἴσιν ἀφάρτεροι, οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
312 πλείονα ἴσασιν σέθεν αὐτοῦ μητίσασθαι.
313 Ἄλλ' ἄγε δὴ σὺ φίλος μῆτιν ἐμβάλλεο θυμῷ
314 παντοίην, ἵνα μὴ σε παρεκπροφύγησιν ἄεθλα.
315 Μήτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἠὲ βίηφι·

qui se **fient** dans **leurs** chevaux et voiture solide ! »
Le Péléide se **tut**. Les rapides cochers s'assemblèrent.
Eumélos bondit le **premier**, le **maître** des **hommes**,
fils chéri d'Admète, expert dans l'**art** de la **course**.
Le Tydéide jaillit après **lui**, le farouche Diomède,
qui conduisait les chevaux de Trôs, récente capture
faite à **Énée** – Apollon toutefois lui laissa la vie **sauve**.
Puis le **blond** Ménélas bondit, le **divin** Atréide,
cher à Zeus, menant sous le **joug** ses **coursiers** véloces,
son cheval, Podarge, et Aitha l'Agamemnonienne.
Agamemnon la reçut de l'Anchisiade Échépole,
pour qu'il **n'allât pas** sous Ilios la **venteuse**,
mais eût la **joie** de rester, car Zeus lui donna la **richesse**,
grande ; il vivait à Sicyone aux **larges** espaces.
Il la **mit** sous le **joug**, **désireuse** de **prendre** la **course**.
Antiloque équipa ses **chevaux** à la **belle** crinière,
en quatrième, le **fil**s de Nestor le **maître** farouche,
le Néléiade ; **nés** à Pylos, ses **chevaux** pieds-rapides
emportaient le **char**. Nestor, s'**approchant** d'Antiloque,
prodigua des **conseils** bienveillants à son **fil**s raisonnable :
« Antiloque, si **jeune** sois-tu, les **dieux** te **chérissent**,
Zeus et Poseidon, qui dans l'**art** équestre t'**apprirent**
tout le **métier**. C'est **pourquoi** je n'ai **pas** grand **chose** à t'**apprendre**.
Tu sais **bien** tourner à la **borne**. **Mais** tes montures
courent **plutôt** **lentement**, ce **qui** te **vaudra** la **défaite**.
Les **chevaux** des **autres** sont **vifs** ; toutefois, en eux-**mêmes**,
ils ont **moins** de **ressources** que **toi** pour induire des **ruses**.
Trouve **donc** toutes **sortes** de **ruses**, cher **fil**s, dans ton **âme**,
pour ne **pas** laisser s'**échapper** les **prix** de la **joute**.
L'**intelligence** **fait** le **bon** charpentier, non la **force**.

316 μήτι δ' αὔτε κυβερνήτης ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ
317 νῆα θοὴν ἰθύνει ἐρεχθομένην ἀνέμοισι·
318 μήτι δ' ἠνίοχος περιγίγνεται ἠνίοχοιο.
319 Ἄλλ' ὃς μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἴσι πεποιθῶς
320 ἀφραδέως ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
321 ἵπποι δὲ πλανῶνται ἀνὰ δρόμον, οὐδὲ κατίσχει·
322 ὃς δέ κε κέρδεα εἶδη ἑλαύνων ἥσσονας ἵππους,
323 αἰεὶ τέρμ' ὀρόων στρέφει ἐγγύθεν, οὐδέ ἐ λήθει
324 ὄππως τὸ πρῶτον τανύση βοέοισιν ἱμᾶσιν,
325 ἀλλ' ἔχει ἀσφαλέως καὶ τὸν προὔχοντα δοκεύει.
326 Σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει.
327 Ἔστηκε ξύλον αὔον ὅσον τ' ὄργυι' ὑπὲρ αἴης
328 ἢ δρυὸς ἢ πεύκης· τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρῳ,
329 λαε δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῶ
330 ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ, λειῶς δ' ἰππόδρομος ἀμφίς
331 ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεθνηῶτος,
332 ἢ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,
333 καὶ νῦν τέρματ' ἔθηκε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
334 Τῷ σὺ μάλ' ἐγχρίμψᾶς ἐλάαν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,
335 αὐτὸς δὲ κλινθῆναι εὐπλέκτῳ ἐνὶ δίφρῳ
336 ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖν· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον
337 κένσαι ὁμοκλήσᾶς, εἶξαι τέ οἱ ἠνία χερσίν.
338 Ἐν νύσση δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχριμφθήτω,
339 ὡς ἄν τοι πλήμνη γε δοάσεται ἄκρον ἰκέσθαι
340 κύκλου ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπαυρεῖν,
341 μὴ πως ἵππους τε τρώσης κατὰ θ' ἄρματα ἄξης·
342 χάρμα δὲ τοῖς ἄλλοισιν, ἐλεγχείῃ δὲ σοὶ αὐτῷ
343 ἔσσεται· ἀλλὰ φίλος φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι.
344 Εἰ γάρ κ' ἐν νύσση γε παρεξέλασησθα διώκων,
345 οὐκ ἔσθ' ὅς κέ σ' ἔλῃσι μετάλμενος οὐδὲ παρέλθῃ,

L'**intelligence fait** qu'un pilote sur l'**onde vineuse**
pousse droit son vaisseau malmené par les **vents** en rafales.
L'**intelligence fait** qu'un cocher l'emporte sur l'autre.
Mais celui qui se **fie** dans son **char** et dans l'attelage
tourne trop large, stupidement, d'un côté, puis de l'autre,
ses chevaux vont errant dans la **course**, il n'a **pas** la maîtrise.
Celui qui **sait** plus d'un **tour**, quand il **guide** des **bêtes médiocres**,
en visant la **borne**, **tourne** au plus **près**, et n'a **garde**
d'oublier, au **départ**, de **tendre** le **cuir** de ses **rênes** ;
et il **reste ferme** et **surveille** qui le précède.
Je te dirai ce **signe reconnaissable**, immanquable :
il est un **arbre sec**, d'une **brasse** au-dessus de la **terre**,
non moisi par la **pluie**, un **tronc** de **pin** ou de **chêne** ;
il est flanqué de **deux** blancs **rochers**, d'un côté et de l'autre,
au tournant du **chemin** : tout autour, la **piste** est bien **lisse**.
C'est un **signe** en l'honneur d'un **mort** du **temps** de nos **pères**,
quelque repère établi jadis, du **temps** de nos **pères**,
et qu'il a **pris** pour **borne**, **Achille**, divin **pieds-rapides**.
Mène donc tes **chevaux** et ton **char** au plus **près** de la **borne**,
inclina-toi du **haut** de ton **char** au tressage solide,
doucement, à sénestre ; et **pousse** la **bête** de **droite**
par l'aiguillon, par ta **voix** : que ta **main** relâche la **bride**,
que ton cheval de **gauche** s'**élance droit** sur la **borne**,
que le moyeu de ta **roue** façonnée paraisse tout **proche**
d'en frôler le **bord**, mais ne **rentre pas** dans la **Pierre**,
si tu ne **veux** blesser tes **chevaux** et briser la **voiture**,
ce qui ferait la **joie** de **tous**, et, surtout, ton opprobre.
Sois prévoyant, mon **cher**, et **reste toujours** sur tes **gardes**.
Si tu **devances** tes **concurrents** en passant cette **borne**,
il n'est personne qui **puisse** te **battre**, ni **qui** te rattrape,

346 οὐδ' εἶ κεν μετόπισθεν Ἀρίονα δῖον ἐλαύνοι
347 Ἀδρήστου ταχὺν ἵππον, ὃς ἐκ θεόφιν γένος ἦεν,
348 ἢ τοὺς Λαομέδοντος, οἳ ἐνθάδε γ' ἔτραφεν ἐσθλοί.
349 Ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηληϊῆος ἄψ ἐνὶ χώρῃ
350 ἔζετ', ἐπεὶ ᾧ παιδί ἐκάστου πείρατ' ἔειπε.
351 Μηριόνης δ' ἄρα πέμπτος εὐτρίχας ὀπλίσασθ' ἵππους.
352 Ἄν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ κλήρους ἐβάλλοντο·
353 πᾶλλ' Ἀχιλεὺς, ἐκ δὲ κλήρος θόρε Νεστορίδᾳ
354 Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' ἔλαχε κρείων Εὐμηλος·
355 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης δουρὶ κλειτὸς Μενέλαος,
356 τῷ δ' ἐπὶ Μηριόνης λάχ' ἐλαυνέμεν· ὕστατος αὐτε
357 Τυδεΐδης ὄχ' ἄριστος ἐὼν λάχ' ἐλαυνέμεν ἵππους.
358 Στὰν δὲ μεταστοιχί, σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς
359 τηλόθεν ἐν λείῳ πεδίῳ· παρὰ δὲ σκοπὸν εἶσεν
360 ἀντίθεον Φοίνικα ὀπάονα πατρὸς ἐοῖο,
361 ὡς μεμνέωτο δρόμους καὶ ἀλθηθίην ἀποεῖποι.
362 Οἳ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποιν μαστίγας ἄειραν,
363 πέπληγόν θ' ἱμάσιν, ὁμόκλησάν τ' ἐπέεσσι
364 ἐσσυμένως· οἳ δ' ὦκα διέπρησον πεδίοιο
365 νόσφι νεῶν ταχέως· ὑπὸ δὲ στέρνοισι κονίη
366 ἴστατ' ἀειρομένη ὡς τε νέφος ἠὲ θύελλα,
367 χαῖται δ' ἐρρώνοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο.
368 Ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ πίλνατο πουλυβοτείρη,
369 ἄλλοτε δ' ἄϊξασκε μετήορα· τοῖ δ' ἐλατήρες
370 ἔστασαν ἐν δίφροισι, πάτασσε δὲ θῦμὸς ἐκάστου
371 νίκης ἱεμένων· κέκλοντο δὲ οἴσιν ἕκαστος
372 ἵπποις, οἳ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.
373 Ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι
374 ἄψ ἐφ' ἀλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου
375 φαίνεται, ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα

même si l'on jetait le divin Arion à ta suite,
vif cheval d'Adraste, issu de naissance divine,
ou ceux de Laomédon, qui grandirent vaillants sur ces rives. »
Ainsi parlait Nestor Néléïade. Il s'en fut à sa place
se rasseoir, ayant dit à son fils les conseils les plus justes.
En cinquième, Mérion équipait ses chevaux crin-splendide.
Tous montaient sur les chars. On procédait au tirage.
Le Péléïde secoua les sorts. Celui d'Antiloque
en jaillit. Après lui, celui d'Eumélos le farouche.
Puis Ménélas l'Atride, guerrier à la lance glorieuse.
Puis Mérion obtint de ranger son char ; et l'ultime
fut le fils de Tydée, le meilleur pour guider l'attelage.
Ils se tenaient alignés. L'arrivée fut montrée par Achille,
loin dans la plaine lisse. Il y plaça son arbitre,
le divin Phénix, le compagnon de son père,
pour qu'il raconte la course et fasse un rapport véridique.
Au-dessus des chevaux, ils levèrent le fouet tous ensemble,
et les frappèrent des rênes, les encourageant de paroles,
rapidement : ceux-ci parcouraient à la hâte la plaine,
s'éloignant des navires ; sous leur poitrail, la poussière
s'élevait tout droit, comme un nuage ou quelque tempête,
et les crinières flottaient dans le vent, soulevées par le souffle.
Parfois les chars s'écrasaient sur le sol de la terre féconde,
parfois fusaient dans les airs ; les conducteurs des voitures
se dressaient, les coeurs battaient, dans chaque poitrine,
du désir de vaincre ; chacun s'adressait en paroles
à ses chevaux, qui s'envolaient par la plaine poudreuse.
Quand les chevaux abordèrent l'ultime partie de la course,
pour revenir vers le flot blanchissant, la valeur de chaque homme
se montra, les chevaux allongèrent le pas, et très vite,

376 αἱ Φηρητιάδᾱο ποδώκεες ἔκφερον ἵπποι.
377 Τὰς δὲ μετ' ἐξέφερον Διομήδεος ἄρσενες ἵπποι
378 Τρώϊοι, οὐδέ τι πολλὸν ἄνευθ' ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·
379 αἰεὶ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν εἵκτην,
380 πνοιῆ δ' Εὐμήλοιο μετάφρενον εὐρέε τ' ὤμω
381 θέρμετ' ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλᾶς καταθέντε πετέσθην.
382 Καὶ νύ κεν ἦ παρέλασσε ἢ ἀμφήριστον ἔθηκεν,
383 εἰ μὴ Τυδέος υἱὶ κοτέσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
384 ὅς ῥά οἱ ἐκ χειρῶν ἔβαλεν μαστίγα φαεινὴν.
385 Τοῖο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωμένοιο,
386 οὐνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἰούσας,
387 οἷ δέ οἱ ἐβλάφθησαν ἄνευ κέντροιο θέοντες.
388 Οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην ἐλεφηράμενος λάθ' Ἀπόλλων
389 Τυδεΐδην, μάλα δ' ὦκα μετέσσυτο ποιμένα λαῶν,
390 δῶκε δέ οἱ μαστίγα, μένος δ' ἵπποισιν ἐνήκεν·
391 ἦ δὲ μετ' Ἀδμήτου υἱὸν κοτέουσ' ἐβεβήκει,
392 ἵππειον δέ οἱ ἦξε θεᾶ ζυγόν· αἶ δέ οἱ ἵπποι
393 ἀμφὶς ὁδοῦ δραμέτην, ῥῦμός δ' ἐπὶ γαῖαν ἐλύσθη.
394 Αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη,
395 ἀγκῶνάς τε περιδρύφθη στόμα τε ῥίνας τε,
396 θρυλίχθη δὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρύσι· τῷ δέ οἱ ὄσσε
397 δακρυόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
398 Τυδεΐδης δὲ παρατρέψᾱς ἔχε μώνυχας ἵππους,
399 πολλὸν τῶν ἄλλων ἐξάλμενος· ἐν γὰρ Ἀθήνη
400 ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκε.
401 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε ξανθὸς Μενέλαος·
402 Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἐοῖο·
403 ἔμβητον καὶ σφῶϊ· τιταίνετον ὅττι τάχιστα.
404 Ἦτοι μὲν κείνοισιν ἐριζέμεν οὐ τι κελεύω
405 Τυδεΐδεω ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνη

les juments du Phérétiade prirent la tête.
Derrière elles venaient les étalons de Diomède,
coursiers de Trôs : ils n'étaient pas très loin, étaient même tout proches,
et semblaient sur le point d'escalader l'attelage !
Eumélos sentait dans son dos, sur ses larges épaules,
leur souffle chaud. Ils volaient, et de lui rapprochèrent leur tête.
Ils l'auraient dépassé, l'auraient rattrapé dans sa course,
si Phoibos n'eût conçu de la rage contre Diomède :
il fit glisser de ses mains, puis choir son fouet magnifique.
Et des yeux de Diomède en colère coulèrent des larmes.
Il les voyait qui prenaient encore et toujours de l'avance,
quand les siens, sans aiguillon, perdaient de l'allure.
Athéna s'aperçut que Phoibos rendait ivre Diomède,
elle bondit aussitôt, parvint à ce berger de peuples,
lui tendit un fouet, rendit aux chevaux de la force.
La déesse fonça sur Eumélos, fils d'Admète,
et, furieuse, brisa le joug ; les juments s'en allèrent
des deux côtés du chemin ; le timon roula sur la terre ;
puis il tomba du char, roula à côté de la jante,
s'écorchant à la fois le nez, la bouche et les coudes ;
il se cogna le front au-dessus des sourcils ; ses prunelles
se remplirent de pleurs ; il perdit sa voix florissante.
Le Tydède passa, laissant ses chevaux pieds-rigides
creuser l'écart sur les autres : Pallas insufflait de la force
à ses chevaux, et plaçait en lui l'ardeur glorieuse.
Après lui venait le blond Ménélas, l'Atréide.
Antiloque lança cet appel aux chevaux de son père :
« Pressez-vous, allongez le pas le plus vite possible !
Je ne demande pas d'affronter les chevaux de Diomède,
le puissant Tydède : Athéna leur tend la vitesse,

406 νῦν ὥρεξε τάχος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκεν·
 407 ἵππους δ' Ἀτρεΐδᾱο κιχάνετε, μὴ δὲ λίπησθον,
 408 καρπαλίμως, μὴ σφῶϊν ἐλεγχείην καταχευή
 409 Αἴθη θῆλος ἐούσα· τί ἢ λείπεσθε φέριστοι;
 410 Ὡδε γὰρ ἐξερῶ, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
 411 οὐ σφῶϊν κομιδὴ παρὰ Νέστορι ποιμένι λαῶν
 412 ἔσσεται, αὐτίκα δ' ὕμμε κατακτενεῖ ὄξει χαλκῷ,
 413 αἶ κ' ἀποκηδήσαντε φερώμεθα χεῖρον ἄεθλον.
 414 Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδետον ὅττι τάχιστα·
 415 ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς τεχνήσομαι ἠδὲ νοήσω
 416 στεινωπῷ ἐν ὁδῷ παραδύμεναι, οὐδέ με λήσει.
 417 Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑπρδείσαντες ὁμοκλήν
 418 μάλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον· αἶψα δ' ἔπειτα
 419 στεῖνος ὁδοῦ κοίλης ἴδεν Ἀντίλοχος μενεχάρμης.
 420 Ῥωχμὸς ἔην γαίης, ἧ χειμέριον ἄλὲν ὕδωρ
 421 ἐξέρρηξεν ὁδοῖο, βάθῦνε δὲ χῶρον ἅπαντα·
 422 τῆ ρ' εἶχεν Μενέλαος ἀματροχιᾶς ἀλεείνων.
 423 Ἀντίλοχος δὲ παρατρέψᾱς ἔχε μώνυχας ἵππους
 424 ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ παρακλίνᾱς ἐδίωκεν.
 425 Ἀτρεΐδης δ' ἔδεισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγεγώνει·
 426 Ἀντίλοχ' ἀφραδέως ἰππάζεαι, ἀλλ' ἄνεχ' ἵππους·
 427 στεινωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρη παρελάσσαι·
 428 μή πως ἀμφοτέρους δηλήσειαι ἄρματι κύρσᾱς.
 429 Ὡς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μάλλον ἔλαυνε
 430 κέντρῳ ἐπισπέρχων ὡς οὐκ αἴοντι ἐοικώς.
 431 Ὅσσα δὲ δίσκου οὖρα κατωμαδίιο πέλονται,
 432 ὄν τ' αἰζηὸς ἀφήκεν ἀνὴρ πειρώμενος ἠβης,
 433 τόσσον ἐπιδραμέτην· αἶ δ' ἠρώησαν ὀπίσσω
 434 Ἀτρεΐδεω· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν μεθέηκεν ἐλαύνειν
 435 μή πως συγκύρσειαν ὁδῷ ἐνὶ μώνυχες ἵπποι,

Athéna qui **place** en **lui** l'**ardeur** glorieuse.
 Mais **rattrapez**, sans **rester** à l'**arrière**, le **char** de l'**Atride**,
rapidement ! **Evitez** ce **malheur** : **Aitha** la femelle
vous couvrant de **honte**. **Pourquoi traîner**, camarades ?
Je vous dirai ceci, qui **s'accomplira**, je l'affirme.
Vous ne trouverez plus auprès de **Nestor**, berger **d'hommes**,
de bons soins, il **vous tuera** de son **glaive** de **bronze**,
si, **paresseux**, nous ne **remportons** qu'un **prix médiocre**.
Emboîtez-leur le **pas**, **hâtez-vous**, le plus **vite** possible ;
je penserai, je **trouverai** moi-**même** une **ruse**,
pour nous **faufiler** dans la **route étroite**, sans **faute**. »
Il se tut. Les **chevaux**, prenant **peur** à la **voix** de leur **maître**,
ravirent l'**allure** pendant un **moment** ; mais bien **vite**,
Antiloque l'**ardent** vit la **voie** s'**enfoncer**, plus **étroite**.
C'était une **crevasse** du **sol**, où les **pluies** orageuses
se frayaient un **chemin**, creusant ainsi le passage.
Ménélas s'y **rendait**, en **tâchant** d'**éviter** la **rencontre**.
Antiloque, **soudain**, fit **dévier** ses **chevaux** **pieds-rigides**
hors de la **route**, et mena de **côté** sa **course-poursuite**.
Ménélas prit **peur**, et **dit** à l'**ardent** Antiloque :
 « **Conduis** avec **prudence**, Antiloque, **retiens** tes **montures** :
le chemin est **étroit** pour **passer**, mais très **vite** plus **large**.
Garde-toi de nous **nuire** en **provoquant** la **rencontre**. »
Antiloque, à ces **mots**, **pressa** ses **chevaux** plus encore
en les **aiguillonnant**, comme **s'il** était **sourd** aux **semonces**.
Tout autant que le **disque** lancé de **derrière** l'**épaule**,
qu'un **garçon** **projette** **pour** **éprouver** sa **jeunesse**,
ils **avançèrent** d'**autant**. Les **juments** de l'**Atride** **cédèrent**
du terrain. De **lui-même**, il **cessa** de **pousser** l'**attelage**,
pour **éviter** le **heurt**, en **chemin**, des **chevaux** **pieds-rigides**,

436 δίφρους τ' ἀνστρέψειαν ἐϋπλεκέας, κατὰ δ' αὐτοὶ
437 ἐν κονίησι πέσοιεν ἐπειγόμενοι περὶ νίκης.
438 Τὸν καὶ νεικείων προσέφη ξανθὸς Μενέλᾳος·
439 Ἐντίλοχ' οὐ τις σεῖο βροτῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
440 ἔρρ', ἐπεὶ οὐ σ' ἔτυμόν γε φάμεν πεπνυσθαὶ Ἀχαιοί.
441 Ἄλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὧς ἄτερ ὄρκου οἴση ἄεθλον.
442 Ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·
443 μή μοι ἐρύκεσθον μὴ δ' ἔστατον ἀχνυμένω κῆρ.
444 Φθήσονται τούτοισι πόδες καὶ γούνα καμόντα
445 ἢ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ ἀτέμβονται νεότητος.
446 Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὀμοκλήν
447 μᾶλλον ἐπιδραμέτην, τάχα δὲ σφισιν ἄγχι γέγοντο.
448 Ἀργεῖοι δ' ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσορόωντο
449 ἵππους· τοὶ δὲ πέτοντο κονίοντες πεδίοιο.
450 Πρῶτος δ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἐφράσαθ' ἵππους·
451 ἦστο γὰρ ἐκτὸς ἀγῶνος ὑπέρτατος ἐν περιωπῇ·
452 τοῖο δ' ἄνευθεν ἐόντος ὀμοκλητῆρος ἀκούσᾱς
453 ἔγνω, φράσσατο δ' ἵππον ἀριπρεπέα προὔχοντα,
454 ὃς τὸ μὲν ἄλλο τόσον φοῖνιξ ἦν, ἐν δὲ μετώπῳ
455 λευκὸν σῆμα τέτυκτο περίτροχον ἠὔτε μήνη.
456 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
457 ὦ φίλοι Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
458 οἶος ἐγὼν ἵππους ἀυγάζομαι ἦε καὶ ὑμεῖς;
459 Ἄλλοί μοι δοκέουσι παροίτεροι ἔμμεναι ἵπποι,
460 ἄλλος δ' ἠνίοχος ἰνδάλλεται· αἶ δέ που αὐτοῦ
461 ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἶ κείσέ γε φέρτεραι ἦσαν·
462 ἦτοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ τέρμα βαλούσᾱς,
463 νῦν δ' οὐ πῆ δύναμαι ἰδέειν· πάντη δέ μοι ὄσσε
464 Τρωϊκὸν ἄμ πεδίον παπταίνετον εἰσορόωντι·
465 ἦε τὸν ἠνίοχον φύγον ἠνία, οὐδὲ δυνάσθη

puis le **renversement** des **chars** bien tressés, puis eux-mêmes
s'**écroulant** dans la **poudre** en leur **prompt** désir de victoire.
L'**injuriant**, le **blond** Ménélas lui **dit** ces paroles :
« Il n'est **pas** de mortel plus nuisible que **toi**, Antiloque !
Va, puisque **nous**, Achéens, nous te **croions** à **tort** raisonnable.
Mais tu n'emporteras **pas** sans serment le **prix** de la **joute**.
A ces **mots**, il héla ses **chevaux** et leur **dit** ces paroles :
« **Ne** restez **pas** à traîner sur **place**, le **coeur** en détresse,
leurs genoux et leurs **pieds** connaîtront plus **tôt** la fatigue
que les **nôtres**. Tous **deux** ont **abandonné** leur jeunesse. »
Il se **tut**. Les **chevaux**, prenant **peur** à la **voix** de leur **maître**,
redoublèrent d'**ardeur**, et **bientôt** talonnèrent les **autres**.
Les Achéens, **assemblés** et **assis**, guettaient le spectacle
des chevaux, qui **s'envolaient** par la **plaine** poudreuse.
Idoméne le Crétois, le **premier**, aperçut l'attelage.
Il se **tenait** à un **poste** de **guet**, à l'**écart** de la **foule**.
Bien qu'**éloigné**, il **entendit** les **cris** de **semonce**,
puis aperçut à l'**avant**, bien **distinct**, la **tête** de **course**,
dont la robe était **rousse**, et **qui** portait une **marque**
blanche au **front**, formant un **rond** semblable à la **lune**.
Alors, **debout**, il lança vers les Achéens ces paroles :
« **Mes** **compagnons**, **seigneurs** et **chefs** des **troupes** argiennes,
suis-je le **seul** à **voir** un **char**, voyez-vous quelque **chose** ?
Ce sont **d'autres** **chevaux** qui me **semblent** **tenir** la **tête**,
et un **autre** **cocher** m'apparaît. Les **juments**, dans la **plaine**,
ont dû **céder** sans **doute**, car **elles** **avaient** l'avantage.
Je les ai **vues** s'**avancer** les **premières**, **pourtant**, vers la **borne**,
et **maintenant** ne les **vois** nulle **part** de mes **yeux** qui les **cherchent**,
quand je **scrute** de **tous** côtés la **plaine** troyenne.
C'est que les **rênes** **ont** sans **doute** **échappé** au **contrôle**

466 εὖ σχεθέειν περὶ τέρμα καὶ οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξᾱς·
 467 ἔνθά μιν ἐκπεσέειν οἴω σὺν θ' ἄρματα ἄξαι,
 468 αἷ δ' ἐξηρώσαν, ἐπεὶ μένος ἔλλαβε θυμόν.
 469 Ἄλλὰ ἴδεσθε καὶ ὕμμες ἀνασταδόν· οὐ γὰρ ἔγωγε
 470 εὖ διαγιγνώσκω· δοκέει δέ μοι ἔμμεναι ἄνηρ
 471 Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει
 472 Τυδέος ἵπποδάμου υἱὸς κρατερὸς Διομήδης.
 473 Τὸν δ' αἰσchrῶς ἐνένιπεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴᾱς·
 474 Ἴδομενεὺ τί πάρος λαβρεύεαι; Αἷ δέ τ' ἄνευθεν
 475 ἵπποι ἀερσίποδες πολέος πεδίοιο δίνονται.
 476 Οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι τοσοῦτον,
 477 οὔτέ τοι ὀξύτατον κεφαλῆς ἐκδέρκεται ὄσσε·
 478 ἀλλ' αἰεὶ μῦθοις λαβρεύεαι· οὐδέ τί σε χρὴ
 479 λαβραγόρην ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι.
 480 Ἴπποι δ' αὐταὶ ἔᾱσι παροίτεροι, αἷ τὸ πάρος περ,
 481 Εὐμήλου, ἐν δ' αὐτὸς ἔχων εὖληρα βέβηκε.
 482 Τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα·
 483 Αἶαν νεῖκος ἄριστε κακοφραδὲς ἄλλὰ τε πάντα
 484 δεύεαι Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.
 485 Δεῦρό νυν ἢ τρίποδος περιδῶμεθον ἠὲ λέβητος,
 486 ἴστορα δ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω,
 487 ὀππότεραι πρόσθ' ἵπποι, ἵνα γνῶης ἀποτίνων.
 488 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴᾱς
 489 χωόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι·
 490 καὶ νύ κε δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένητ' ἀμφοτέροισιν,
 491 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·
 492 μηκέτι νῦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσι
 493 Αἶαν Ἴδομενεὺ τε κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε.
 494 Καὶ δ' ἄλλω νεμεσᾶτον ὅτις τοιαυτὰ γε ῥέζει.
 495 Ἄλλ' ὅμεις ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσοράσθε

du conducteur, qui n'a pu parachever son virage.
 Il a dû choir, je pense, et briser là sa voiture.
 Elles se sont emportées, la fougue gagnant sur leur âme.
 Mais levez-vous, voyez par vous-mêmes. J'ai de la peine
 à les bien discerner. Il me semble pourtant reconnaître
 un garçon d'Étolie, un roi commandant aux Argives,
 fils de Tydée dompteur de chevaux, le farouche Diomède. »
 L'Oiléide Aias lui lança ces vives semonces :
 « Idoménée, pourquoi t'agiter ? Elles restent distantes,
 les cavales aux pieds légers qui traversent la plaine.
 Tu n'es plus tout jeune, il s'en faut, parmi les Argives,
 et, pour voir, tu n'as plus au front tes prunelles perçantes,
 mais, pour parler, tu t'agites toujours ! Il n'est plus convenable
 d'être agité du crachoir ! Laisse à d'autres ce beau privilège !
 Ce sont toujours les mêmes juments qui menaient tout à l'heure,
 d'Eumélos ! Et c'est lui qui se dresse et tient ferme les rênes. »
 Alors, le chef des Crétois, s'irritant, lui dit ces paroles :
 « Eh, l'expert en querelle, Aias, mécréant ! tu demeures
 le dernier des Argiens, car toujours ton coeur a la rage.
 Viens, faisons le pari d'un trépied ou d'une marmite,
 prenons tous deux l'Atride Agamemnon pour arbitre :
 en payant, tu comprendras quels chevaux sont en tête. »
 Il bondit soudain, le vif Aias, l'Oiléide.
 S'emportant, il voulait lui répondre de rudes paroles,
 et la dispute se fût prolongée, divisant les deux hommes,
 si le fils de Pélée ne s'était levé pour leur dire :
 « Cessez donc maintenant d'échanger des mots inflexibles,
 Idoménée, Aias, des mots durs : ce n'est pas convenable.
 Emportez-vous contre qui se comporterait de la sorte !
 Mais assis dans l'assemblée, guettez le spectacle

496 ἵππους· οἱ δὲ τάχ' αὐτοὶ ἐπειγόμενοι περὶ νίκης
497 ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος
498 ἵππους Ἀργείων, οἱ δεύτεροι οἱ τε πάροιθεν.
499 Ὡς φάτο, Τυδείδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε διώκων,
500 μᾶστι δ' αἰὲν ἔλαυνε κατωμαδόν· οἱ δὲ οἱ ἵπποι
501 ὑψὸς ἀειρέσθην ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
502 Αἰεὶ δ' ἠνίοχον κονίης ῥαθάμιγγες ἔβαλλον,
503 ἄρματα δὲ χρῦσῳ πεπυκασμένα κασσιτέρῳ τε
504 ἵπποις ὠκυπόδεσσι ἐπέτρεχον· οὐδέ τι πολλή
505 γίγνεται ἐπισσώτρων ἄρματροχὴ κατόπισθεν
506 ἐν λεπτῇ κονίῃ· τῷ δὲ σπεύδοντε πετέσθην.
507 Στῆ δὲ μέσῳ ἐν ἀγῶνι, πολὺς δ' ἀνεκῆκίεν ἰδρῶς
508 ἵππων ἕκ τε λόφων καὶ ἀπὸ στέρνοιο χαμάζε.
509 Αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανόωντος,
510 κλῖνε δ' ἄρα μᾶστιγα ποτὶ ζυγόν· οὐδὲ μᾶτησεν
511 ἴφθιμος Σθένελος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον,
512 δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναικα
513 καὶ τρίποδ' ὠτώνεντα φέρειν· ὃ δ' ἔλῦεν ὑφ' ἵππους.
514 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀντίλοχος Νηληϊῆος ἦλασεν ἵππους
515 κέρδεσιν, οὐ τι τάχει γε, παραφθάμενος Μενέλαον·
516 ἀλλὰ καὶ ὡς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκέας ἵππους.
517 Ὅσσον δὲ τροχοῦ ἵππος ἀφίσταται, ὅς ῥα ἄνακτα
518 ἔλκησιν πεδίοιο τιταινόμενος σὺν ὄχεσφι·
519 τοῦ μὲν τε ψάουσιν ἐπισσώτρου τρίχες ἄκραι
520 οὐραῖαι· ὃ δὲ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή
521 χώρη μεσσηγὺς πολέος πεδίοιο θέοντος·
522 τόσσον δὲ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
523 λείπεται· ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς δίσκουρα λείπειτο,
524 ἀλλὰ μιν αἶψα κίχᾶνεν· ὀφέλλετο γὰρ μένος ἠϋ
525 ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης καλλίτριχος Αἴθης·

des chevaux : ceux-ci se **hâtent vers** la victoire,
et seront **vite ici**. Vous **connaîtrez** à **cette heure**,
quels chevaux argiens viendront en **premier** et **deuxième**. »
Il se **tut**. Diomède se **rapprochait** dans sa **course** ;
sur son **épaule**, il **levait** son **fouet pressant** ; l'attelage,
se soulevant très **haut**, parcourait à la **hâte** sa **route**.
Sur leur **cocher** les **chevaux** **projetaient** des **grains** de poussière.
Assemblage d'or et d'**étain**, le **char**, sur les **traces**
des chevaux pieds-rapides, **roulait**. Elle **était** peu **profonde**,
cette **marque** laissée par les **jantes** du **char**, par **derrière**,
dans la **poudre** **fine**. Ils **allaient** **volant** dans leur **hâte**.
Enfin, Diomède arriva, s'**arrêta**. La **sueur** **abondante**
ruisselait sur le **torse** et le **cou** des **chevaux** vers le **sable**,
et lui-**même** bondit de son **char** **rutilant** jusqu'à **terre**.
Il **posa** son **fouet** sur le **joug**. Sthénélos le **farouche**,
loin de **perdre** son **temps**, se **saisit** du **prix** à la **hâte**.
Il **remit** à ses **compagnons** **superbes** la **femme**
et le **trépied** **doté d'anses**, **puis** **délia** l'attelage.
Il **poussait** ses **chevaux**, le **Néléiade** Antiloque,
qui **devançait** Ménélas par sa **ruse**, non **par** sa **vitesse**.
Mais Ménélas le **rattrapait** de ses **chevaux** rapides.
Juste autant qu'une **roue** **suivant** le **cheval**, qui **transporte**
sur un **char** son **cocher** à **grand ahan** par la **plaine**,
l'**extrémité** des **crins** de la **queue** en **effleure** la **jante**,
tant le **char** est **proche**, et **si** **resserré** l'**intervalle**
qui les **sépare**, le **char** **dévalant** dans la **plaine** **profonde** –
tout autant Ménélas le **cédait** au **parfait** Antiloque.
D'une portée de **disque**, il **fut** d'abord **mis** à **distance**,
mais le **rattrapait** **vite** ; **croissait** la **fougue** **vaillante**
de la cavale **agamemnonienne**, **Aitha** crin-splendide.

526 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισι,
527 τώ κέν μιν παρέλασσ' οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν.
528 Αὐτὰρ Μηριόνης θεράπων ἐὺς Ἴδομενῆος
529 λείπετ' ἀγακλῆος Μενελάου δουρὸς ἐρωήν·
530 βάρδιστοι μὲν γάρ οἱ ἔσαν καλλίτριχες ἵπποι,
531 ἥκιστος δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνέμεν ἄρμ' ἐν ἀγῶνι.
532 Υἱὸς δ' Ἀδμήτοιο πανύστατος ἦλυθεν ἄλλων
533 ἔλκων ἄρματα κᾶλὰ ἐλαύνων πρόσσοθεν ἵππους.
534 Τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς,
535 στᾶς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·
536 λοῖσθος ἀνὴρ ὄριστος ἐλαύνει μώνυχας ἵππους·
537 ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλιον ὡς ἐπεικὲς
538 δεύτερ' ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδέος υἱός.
538a Τὰ τρίτα δ' Ἀντίλοχος, τέτρατα ξανθὸς Μελίναος,
538b Πέμπτα δὲ Μηριόνης θεράπων ἐὺς Ἴδομενῆος.
539 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ὡς ἐκέλευε.
540 Καί νύ κέ οἱ πόρην ἵππον, ἐπήνησαν γὰρ Ἀχαιοί,
541 εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς
542 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα δίκη ἡμείψατ' ἀναστάς·
543 ὦ Ἀχιλεῦ μάλα τοι κεχολώσομαι αἶ κε τελέσσης
544 τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ ἀφαιρήσεσθαι ἄεθλον
545 τὰ φρονέων ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἵππω
546 αὐτὸς τ' ἐσθλὸς ἐών· ἀλλ' ὄφελεν ἀθανάτοισιν
547 εὐχέσθαι· τό κεν οὐ τι πανύστατος ἦλθε διώκων.
548 Εἰ δέ μιν οἰκτίρεις καί τοι φίλος ἔπλετο θυμῷ
549 ἔστί τοι ἐν κλισίῃ χρῦσὸς πολὺς, ἔστι δὲ χαλκὸς
550 καὶ πρόβατ', εἰσὶ δέ τοι δμῶαί καὶ μώνυχες ἵπποι·
551 τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελὼν δόμεναι καὶ μεῖζον ἄεθλον
552 ἦε καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.
553 Τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθῆτω

Si la course s'était prolongée pour l'un et pour l'autre,
il l'aurait dépassé, l'emportant sans conteste possible.
L'écuyer d'Idoménée, Mériion le farouche,
du glorieux Ménélas se tenait à portée d'une lance.
Car ils étaient très lents, ses chevaux aux crins magnifiques,
et lui-même traînait pour mener son char dans la lice.
Venait enfin le fils d'Admète, dernier de la course,
qui traînait son beau char, poussant devant lui ses cavales.
Il eut pitié de le voir, Achille divin pieds-rapides.
Debout parmi les Argiens, il fit s'envoler ces paroles :
« Le meilleur conduit en dernier ses chevaux pieds-rigides.
Mais allons, donnons-lui son prix, ce sera convenable,
le second ; le premier prix, que l'emporte Diomède,
le troisième, Antiloque, le quatrième, l'Atride,
et l'écuyer d'Idoménée, Mériion, le cinquième. »
Il se tut. Et tous, dans la foule, approuvèrent ses ordres.
Les Achéens l'approuvant, il lui eût donné la cavale,
si, debout, Antiloque, le fils de Nestor magnanime,
n'eût exposé sa défense au Péléïade Achille.
« Fils de Pélée, j'aurai la rage, si tes paroles
s'accomplissent. Tu veux me prendre le prix de la joute,
eu égard au dommage subi par son attelage,
et à sa propre valeur. Que n'a-t-il adressé des prières
aux immortels ? Il ne serait pas le dernier de la course !
Si tu le prends en pitié, si l'homme est cher à ton âme,
dans ta baraque il te reste des quantités d'or et de bronze,
et captives, moutons, chevaux aux sabots robustes !
Choisis-lui quelque prix, quelque récompense plus grande,
dès maintenant, pour avoir l'accord de la foule achéenne !
Je ne la donnerai pas. Pour elle, qu'un autre m'éprouve,

554 ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλησιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.
555 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς
556 χαίρων Ἀντίλοχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἑταῖρος·
557 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
558 Ἀντίλοχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις οἴκοθεν ἄλλο
559 Εὐμήλω ἐπιδοῦναι, ἐγὼ δέ κε καὶ τὸ τελέσω.
560 Δώσω οἱ θώρηκα, τὸν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων
561 χάλκεον, ᾧ περὶ χεῦμα φαεινοῦ κασσιτέριοιο
562 ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιός ἐσται.
563 Ἴη ῥα, καὶ Αὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἑταίρω
564 οἰσέμεναι κλισίηθεν· ὃ δ' ὤχετο καὶ οἱ ἔνεικεν,
565 Εὐμήλω δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων.
566 Τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θῦμὸν ἀχεύων
567 Ἀντίλοχῳ ἄμοτον κεχολωμένος· ἐν δ' ἄρα κῆρυξ
568 χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε, σιωπήσασί τε κέλευσεν
569 Ἀργείους· ὃ δ' ἔπειτα μετηύδα ἰσόθεος φῶς·
570 Ἀντίλοχε πρόσθεν πεπνῦμένη ποῖον ἔρεξας.
571 Ἴησιχῦνας μὲν ἐμήν ἀρετὴν, βλάψας δέ μοι ἵππους
572 τοὺς σοὺς πρόσθε βαλῶν, οἷ τοι πολὺ χεῖρονες ἦσαν.
573 Ἄλλ' ἄγετ' Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
574 ἐς μέσον ἀμφοτέροισι δικάσατε, μὴ δ' ἐπ' ἀρωγῆ,
575 μὴ ποτέ τις εἴπησιν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
576 Ἀντίλοχον ψεύδεσσι βησάμενος Μενέλαος
577 οἴχεται ἵππον ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ χεῖρονες ἦσαν
578 ἵπποι, αὐτὸς δὲ κρείστων ἀρετῆ τε βίη τε.
579 Εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω, καὶ μ' οὐ τινὰ φημι
580 ἄλλον ἐπιπλήξειν Δαναῶν· ἴθεια γὰρ ἔσται.
581 Ἀντίλοχ' εἰ δ' ἄγε δεῦρο διοτρεφές, ἠέ θέμις ἐστί,
582 στὰς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, αὐτὰρ ἰμάσθλην
583 χερσὶν ἔχε ῥαδιήν, ἧ περ τὸ πρόσθεν ἔλαυνες,

ou que cet **homme** daigne **lutter** contre **moi** par la **force** ! »
Il se **tut**. Et **Achille** sourit, **divin** pieds-rapides,
Il **aimait** Antiloque, c'**était** son **cher** camarade.
Il lui **répondit**, laissant **voler** ces paroles :
« **Si** tu m'**enjoins** de **prendre** au **camp** autre **chose**, Antiloque,
pour gratifier Eumélos, voici ce **que** je propose.
Je donnerai la cuirasse qu'à **Astéropée** j'avais **prise**,
toute d'**airain**, mais l'**étain** splendide en **revêt** la **bordure**
d'une coulée. Sa **valeur**, pour **lui**, sera **considérable**.
Il **pria** le cher **Automédon**, son **compagnon** d'**armes**,
de la **quérir** dans sa **hutte** : il **partit**, rapporta la **cuirasse**,
la mit aux **mains** d'Eumélos, qui **se** réjouit de la **prendre**.
Alors, le **coeur** accablé, Ménélas se **leva** dans la **foule**,
tout courroucé contre **Antiloque**. Un **héraut** mit le **sceptre**
dans sa **main**, invitant les **Achéens** à se **taire**.
Et Ménélas, l'**égal** des **dieux**, dit **alors** ces paroles :
« **Qu'as-tu fait**, Antiloque, **toi**, si **prudent** d'**habitude** ?
Tu as **discrédité** mes **chevaux**, **rabaisé** ma **vaillance**,
en **jetant** par-devant tes **chevaux**, qui **étaient** les plus **faibles**.
Mais allons, **cavaliers** et **guides** des **troupes** argiennes,
jugez **entre** nous **deux**, sans **opter** ni pour l'**un** ni pour l'**autre**,
afin que **nul** **Achéen** cuirassé de **bronze** ne **dise** :
'**Par** **menterie**, Ménélas a **su** **contraindre** Antiloque
à lui **laisser** la **cavale**, bien **que** ses **chevaux** soient plus **faibles** :
il l'**emportait** de **fait** par son **rang**, par sa **force** plus **grande**.'
Je **trancherai** le **jugement**, et **personne**, j'**affirme**,
ne me fera de **blâme** : **droite** sera ma **sentence**.
Viens, Antiloque chéri de **Zeus**, **selon** la **justice**,
mets-toi devant tes **chevaux** et ton **char**, avec dans ta **paume**
le fouet docile, **dont** tu **te** servais tout à l'**heure** :

584 ἵππων ἀψάμενος γαίηοχον ἐννοσίγαιον
585 ὄμνυθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα πεδῆσαι.
586 Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδ'·
587 ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἔγωγε νεώτερός εἰμι
588 σεῖο ἄναξ Μενέλαιε, σὺ δὲ πρότερος καὶ ἀρείων.
589 Οἴσθ' οἶαι νέου ἀνδρὸς ὑπερβασίαι τελέθουσι·
590 κραιπνότερος μὲν γάρ τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις.
591 Τῷ τοι ἐπιτήτω κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς
592 δώσω, τὴν ἀρόμην. Εἰ καὶ νῦ κεν οἴκοθεν ἄλλο
593 μεῖζον ἐπαιτήσας, ἄφαρ κέ τοι αὐτίκα δοῦναι
594 βουλοίμην ἢ σοί γε διοτρεφὲς ἤματα πάντα
595 ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός.
596 Ἦ ῥα καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς
597 ἐν χεῖρεσσι τίθει Μενελάου· τοῖο δὲ θυμὸς
598 ἰάνθη ὡς εἴτε περὶ σταχύεσσιν ἐέρση
599 ληΐου ἀλδήσκοντος, ὅτε φρίσσουσιν ἄρουραι·
600 ὡς ἄρα σοὶ Μενέλαιε μετὰ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.
601 Καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδ'·
602 Ἀντίλοχε νῦν μὲν τοι ἐγὼν ὑποείζομαι αὐτὸς
603 χωόμενος, ἐπεὶ οὗ τι παρήορος οὐδ' ἀεσίφρων
604 ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε νεοίη.
605 Δεύτερον αὖτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας ἠπεροπεύειν.
606 Οὐ γὰρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ παρέπεισεν Ἀχαιῶν.
607 Ἀλλὰ σὺ γὰρ δὴ πολλὰ πάθεις καὶ πολλὰ μόγησας
608 σὸς τε πατὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεὸς εἵνεκ' ἐμείο·
609 τῷ τοι λισσομένῳ ἐπιπέισομαι, ἠδὲ καὶ ἵππον
610 δώσω ἐμήν περ ἐοῦσαν, ἵνα γνώωσι καὶ οἶδε
611 ὡς ἐμὸς οὗ ποτε θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής.
612 Ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἐταίρω
613 ἵππον ἄγειν· ὃ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα.

jure, en **touchant** tes chevaux, par **Poseidon** tremble-terre,
que tu n'as **pas** voulu gêner ma course, par ruse. »
Le regardant prudemment, Antiloque lui **dit** ces paroles :
« **Sois** indulgent. De nous **deux**, de **loin**, c'est **moi** le plus **jeune**.
Tu me précèdes, **Seigneur** Μένελας, en âge et en force.
Tu connais ce que **sont** les **imprudences** des **jeunes**.
Leur esprit est trop **prompt**, leur **intelligence** facile.
Que ton **coeur** l'accepte ! Je **te** donnerai la cavale,
que j'ai gagnée. Si **tu** voulais encore autre **chose**
de plus **grand**, je **préfèrerais** te le **tendre** sur **l'heure**
plutôt que de tomber à **jamais**, nourrisson du Cronide,
loin de ton **coeur**, ou **d'être** à **jamais**, pour les **dieux**, le coupable. »
Alors le **fil**s de Nestor au grand **coeur** remit la cavale
entre les **main**s de Μένελας, qui sentit son **coeur** fondre,
comme sur les épis de **blé** la rosée s'évapore
lorsque grandit la moisson, au **temps** où les **champs** se hérissent ;
ainsi ton **coeur**, Μένελας, fondait, tout **près** de ton âme !
Et, se **retournant**, il laissa s'envoler ces paroles :
« **Maintenant**, c'est **moi** qui **vais** renoncer, Antiloque,
à ma colère ; **jamais** tu ne **fus** léger ou stupide
par le passé. Ton **esprit** a **cédé** devant ta jeunesse.
Mais une autre fois, renonce à **jouer** les plus **braves**
Aucun autre Achéen n'aurait **pu** me convaincre si vite.
Ah, vraiment tu souffris tant de **maux**, enduras tant de **peines**,
pour ma cause, **toi**, ton **père** vaillant et ton **frère**.
J'accepterai ta prière et **te** donnerai la cavale
que voici, la mienne, afin que **tous** aient conscience
que mon **coeur** à **moi** n'est **ni** méprisant ni superbe.
A Noémon, l'**ami** d'Antiloque, il remit la cavale
à emmener, et **prit** alors le chaudron magnifique.

614 Μηριόνης δ' ἀνάειρε δύω χρῦσοιο τάλαντα
615 τέτρατος, ὡς ἔλασεν. Πέμπτον δ' ὑπελείπετ' ἄεθλον,
616 ἀμφίθετος φιάλη· τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεὺς
617 Ἀργείων ἀν' ἀγῶνα φέρων, καὶ ἔειπε παραστᾶς·
618 τῆ νῦν, καὶ σοὶ τοῦτο γέρον κειμήλιον ἔστω
619 Πατρόκλοιο τάφου μνήμ' ἔμμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτὸν
620 ὄψῃ ἐν Ἀργείοισι· δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον
621 αὐτῶς· οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσῃ, οὐδὲ παλαίσεις,
622 οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὺν ἐσδύσει, οὐδὲ πόδεσσι
623 θεύσει· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπέγει.
624 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων,
625 καὶ μιν φωνήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
626 ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα τέκος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
627 οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα φίλος πόδες, οὐδέ τι χεῖρες
628 ὤμων ἀφοτέρωθεν ἐπαΐσσονται ἐλαφραί.
629 Εἴθ' ὡς ἠβώοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἶη
630 ὡς ὀπότε κρείοντ' Ἀμαρυγκέα θάπτων Ἐπειοὶ
631 Βουπρασίῳ, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος ἄεθλα·
632 ἔνθ' οὐ τίς μοι ὁμοῖος ἀνὴρ γένητ', οὐτ' ἄρ' Ἐπειῶν
633 οὐτ' αὐτῶν Πυλίων οὐτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.
634 Πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα Ἴηνοπος υἱόν,
635 Ἀγκαῖον δὲ πάλῃ Πλευρώνιον, ὅς μοι ἀνέστη·
636 Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἔοντα,
637 δουρὶ δ' ὑπερέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.
638 Οἷοισίν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε
639 πλήθει πρόσθε βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,
640 οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόθι λείπετ' ἄεθλα.
641 Οἱ δ' ἄρ' ἔσαν δίδυμοι· ὃ μὲν ἔμπεδον ἠνιόχευεν,
642 ἔμπεδον ἠνιόχευ', ὃ δ' ἄρα μᾶστιγι κέλευεν.
643 Ὡς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι ἀντιῶντων

Et Mériion prit ses **deux talents d'or**, en **bon** quatrième
à l'arrivée. Restait alors la **coupe** à deux anses,
pour le cinquième **prix**. Achille, à travers les Argives
rassemblés, vint l'offrir à Nestor, ajoutant ces paroles :
« **Tiens**, pour **toi**, **vieillard** : que **ce trésor** t'appartienne,
en souvenir du bûcher de Patrocle. Parmi les Argives
tu ne le verras plus. Je te **donne** ce **prix** de la joute,
spontanément. Tu ne **combattras pas** aux **poings**, à la **lutte**,
ni dans l'arène des **javelots**, et **pas** davantage
à la **course** : déjà la vieillesse pénible te **presse**. »
Il la lui **mit** en **main**, et l'autre eut la **joie** de la **prendre**,
puis s'adressant à **lui**, laissa s'envoler ces paroles :
« **Tous** tes propos, mon **fiis**, sont conformes à l'ordre des **choses**.
Nous n'avons **plus**, mon **cher**, ni **pieds**, ni **bras** très solides :
ceux-ci ne **jaillissent plus** des **épaules**, **légers** l'un et l'autre.
Ah ! si j'**avais** ma jeunesse et **ma vigueur** de naguère !!
Les Épéens enterraient **Amaryncée** le farouche
à Bouprasion : ses **fiis** proposèrent des **prix** pour la **joute**.
Nul n'était mon **égal**, ni **chez** les **Pyliens** eux-mêmes,
ni chez les **Épéens** ou les **Étoliens** magnanimes.
J'ai vaincu le **fiis** d'**Ènops** aux **poings**, Clytomède,
puis Ancée de Pleuron, qui **m'affrontait** à la **lutte** ;
j'ai surpassé par mes **pieds** Iphiclos, malgré sa vitesse,
j'ai vaincu Phylée puis Polydore à la **lance** ;
je ne perdis qu'à la **course** des **chars** : les **deux** Actorides
m'ont distancé par leur **nombre**, **me** contestant la victoire,
parce qu'il restait les **prix** les plus **beaux** de la joute ;
ils formaient une **paire** ; l'un s'**échinait** à conduire,
s'échinait à conduire, et l'autre **fouettait** les **bêtes**.
J'étais ainsi, jadis. A présent, que les **jeunes** affrontent

644 ἔργων τοιούτων· ἐμὲ δὲ χρὴ γήραϊ λυγρῶ
645 πείθεσθαι, τότε δ' αὖτε μετέπρεπον ἠρώεσσιν.
646 Ἄλλ' ἴθι καὶ σὸν ἐταῖρον ἀέθλοισι κτερέϊζε.
647 Τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,
648 ὡς μευ αἰεὶ μέμνησαι ἐνήεος, οὐδέ σε λήθω,
649 τῆμης ἧς τέ μ' ἔοικε τετιμῆσθαι μετ' Ἀχαιοῖς.
650 Σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ χάριν μενοεικέα δοῖεν.
651 Ὡς φάτο, Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν
652 ᾤχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον ἐπέκλυε Νηλεΐδᾶο.

Le pugilat

653 Αὐτὰρ ὁ πυγμαχίης ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα·
654 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι
655 ἐξέτε' ἀδμήτην, ἢ τ' ἀλγίστην δαμάσασθαι·
656 τῷ δ' ἄρα νίκηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον.
657 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
658 Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
659 ἄνδρες δύο περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἄριστω,
660 πῦξ μάλ' ἀνασχομένῳ πεπληγέμεν· ᾧ δέ κ' Ἀπόλλων
661 δώῃ καμμονίην, γνώσει δὲ πάντες Ἀχαιοί,
662 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κλισίην δὲ νεέσθω·
663 αὐτὰρ ὁ νικήθεις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον.
664 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνήρ ἠϋς τε μέγας τε
665 εἰδῶς πυγμαχίης υἱὸς Πανοπήος Ἐπειός,
666 ἄψατο δ' ἡμίονου ταλαεργοῦ φώνησέν τε·
667 ἄσσον ἴτω ὅς τις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον·
668 ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν
669 πυγμῇ νικήσαντ', ἐπεὶ εὐχομαι εἶναι ἄριστος.
670 Ἦ οὐχ ἄλλος ὅττι μάχης ἐπιδύομαι; Οὐδ' ἄρα πως ἦν
671 ἐν πάντεσσι ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.
672 Ὡδε γὰρ ἐξέρω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

des labeurs de ce **genre** ! Je **dois** obéir au grand **âge**,
si lugubre, **moi** qui brillais dans la foule **héroïque** !
Rends ce dernier hommage des **jeux** à ton **compagnon d'armes**.
Je reçois volontiers ce **prix**, mon **âme** est **joyeuse**
que tu songes à **ma valeur** et **qu'il** te souvienne
de me faire l'honneur qui m'est **dû** parmi les **Argives** !
Que les **dieux** te le **rendent**, t'**offrant** leurs **faveurs** bienveillantes ! »
Il se tut. **Achille** s'en **fut** par la **foule achéenne**,
après **avoir** entendu le discours du **Néléïade**.

Il exposa les **prix** pour la **joute** des **poings**, douloureuse.
Il attacha dans l'**assemblée** une **mule** endurante,
de six ans, insoumise, la **plus** difficile à soumettre.
Au vaincu, tout de **même**, il **offrait** une **coupe** à deux **anses**.
Puis, **debout**, il **lança** vers les **Achéens** ces paroles :
« **Fils d'Atrée**, puis vous **tous**, **Achéens** aux solides **jambières**,
pour ces **prix** j'**invite** **deux** des meilleurs à se **battre**,
à se **frapper** de leurs **poings** levés. Qui **tire** sa **force**
d'Apollon et que **tous** les **Achéens** reconnaissent,
mène dans sa **baraque** cette **mule** endurante !
Le vaincu toutefois **prendra** cette **coupe** à deux **anses**. »
Il se **tut**. Se **leva soudain** le **fort** et **farouche**
Épeios, fils de **Canopée**, vaillant **pugiliste**.
Il mit la **main** sur la **mule** endurante et **dit** ces paroles :
« **Qu'il** s'**approche**, celui qui **prendra** la **coupe** à deux **anses** !
Je prétends que nul **autre** **Achéen** ne **prendra** cette **mule**
à la **force** des **poings**. C'est **moi** le meilleur, je l'**affirme**.
Certes je **suis** moins **bon** à la **guerre**. Il n'est **guère** possible
qu'un mortel devienne **expert** dans **tous** les **domaines**.
Mais je **dirai** ceci, qui **s'accomplira**, je l'**affirme** :

673 ἀντικρὺ χροά τε ρήξω σύν τ' ὅστέ' ἀράξω.
674 Κηδεμόνες δέ οἱ ἐνθάδ' ἀολλέες αὐθι μενόντων,
675 οἷ κέ μιν ἐξοίσουσιν ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμέντα.
676 Ὡς ἔφαθ', οἷ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.
677 Εὐρύαλος δέ οἱ οἶος ἀνίστατο ἰσόθεος φῶς
678 Μηκιστήος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος,
679 ὅς ποτε Θήβας δ' ἦλθε δεδουπότος Οἰδιπόδαο
680 ἐς τάφον· ἔνθα δὲ πάντας ἐνίκᾱ Καδμείωνας.
681 Τὸν μὲν Τυδείδης δουρὶ κλυτὸς ἀμφεπονεῖτο
682 θαρσύνων ἔπεσιν, μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.
683 Ζῶμα δέ οἱ πρῶτον παρακάββαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
684 δῶκεν ἱμάντας ἐϋτμήτους βοὸς ἀγραύλοιο.
685 Τῷ δὲ ζωσαμένω βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,
686 ἄντα δ' ἀνασχομένω χερσὶ στιβαρήσιν ἄμ' ἄμφω
687 σύν ῥ' ἔπεσον, σὺν δέ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.
688 Δεινὸς δὲ χρομάδος γενύων γένετ', ἔρρεε δ' ἰδρῶς
689 πάντοθεν ἐκ μελέων· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ἐπειός,
690 κόψε δὲ παπτήναντα παρήϊον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
691 ἐστήκειν· αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γυῖα.
692 Ὡς δ' ὅθ' ὑπὸ φρικτὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθυὺς
693 θῖν' ἐν φῦκιόντι, μέλαν δὲ ἐκῦμα κάλυψεν,
694 ὡς πληγεὶς ἀνέπαλτ'· αὐτὰρ μεγάλῃμος Ἐπειὸς
695 χερσὶ λαβῶν ὥρθωσε· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι,
696 οἷ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκομένοισι πόδεσσι
697 αἶμα παχὺ πτύοντα κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε·
698 κὰδ δ' ἄλλοφρονέοντα μετὰ σφίσιν εἶσαν ἄγοντες,
699 αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι κόμισαν δέπας ἀμφικύπελλον.

La lutte

700 Πηλεΐδης δ' αἶψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θῆκεν ἄεθλα
701 δεικνύμενος Δαναοῖσι παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς,

d'un direct, je lui **troue** la **peau**, lui **romps** le **squelette**.
Que ses **proches restent près** d'ici, tous ensemble,
pour le **ramener**, une **fois dompté** par mes **paumes**. »
Il se **tut**. Et **tous restèrent muets**, sans rien **dire**.
Seul Euryale **égal** aux **dieux** se **leva** dans la **foule**,
ce mortel, fils du **roi Mécistée** le **Talaionide**,
qui vint jadis à **Thèbes** aux **funérailles** d'**Edipe** :
il l'emporta sur **tous** les **Cadméens** de la **foule**.
Le **Tydéide**, **vaillant lancier**, s'**activait** près de **l'homme**,
l'encourageait de **mots**, **souhaitait fortement** sa victoire.
Il lui passa la **ceinture** pour **commencer**, et ensuite
lui **donna** les **courroies** de **cuir** d'une **vache agricole**.
Ils s'avancèrent, **tout ceinturés**, au milieu de **l'arène**.
Levant tous **deux** leurs **poings** puissants, dressés face à **face**,
ils se **précipitèrent**, leurs **lourdes mains** se joignirent.
Un **craquement affreux** des **mâchoires** jaillit, et leurs **membres**
ruisselaient de **sueur**. **Épéios** s'**élança**, **magnifique**,
frappa la **joue** de **l'autre**, **hagard**, qui ne **pouvait plus guère**
tenir debout : déjà **cédaient** ses **membres splendides**.
Comme on voit le **poisson sauter** sous **Borée** qui **frissonne**,
entre les **algues** du **bord**, où la **vague noire** le **couvre**,
ainsi frappé, Euryale **sauta**. **Épéios** **magnanime**
le **redressa** dans ses **bras**. Ses **compagnons** l'**entourèrent**,
et l'**emportèrent**, traînant la **jambe**, **parmi** la **foule**,
crachant un **sang épais** et **dodelinant** de la **tête**.
Ils **emportaient** avec **eux** cet **homme égaré** dans son **âme**,
et, en **s'en allant**, **emportèrent** la **coupe** à deux **anses**.

Le **Péléide** exposa les **prix** de la **joute troisième**,
la **douloureuse lutte**, **ouverte** à la **foule achéenne** :

702 τῶ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἔμπυριβήτην,
 703 τὸν δὲ δυωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσι τῖον Ἀχαιοί·
 704 ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναῖκ' ἔς μέσσον ἔθηκε,
 705 πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τῖον δέ ἐ τεσσαράβοιον.
 706 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 707 ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.
 708 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
 709 ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀνίστατο κέρδεα εἰδώς.
 710 Ζωσαμένω δ' ἄρα τῷ γε βήτην ἔς μέσσον ἀγῶνα,
 711 ἀγκὰς δ' ἀλλήλων λαβήτην χερσὶ στιβαρῆσιν
 712 ὡς ὅτ' ἀμείβοντες, τοὺς τε κλυτὸς ἦραρε τέκτων
 713 δώματος ὑψηλοῖο βίᾳς ἀνέμων ἀλεείνων.
 714 Τετρίγει δ' ἄρα νῶτα θρασειᾶων ἀπὸ χειρῶν
 715 ἐλκόμενα στερεῶς· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς,
 716 πυκναὶ δὲ σμῶδιγγες ἀνὰ πλευράς τε καὶ ὦμους
 717 αἵματι φοινικόεσσα ἀνέδραμον· οἷ δὲ μάλ' αἰεὶ
 718 νίκης ἴεσθην τρίποδος πέρι ποιητοῖο·
 719 οὔτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο σφῆλαι οὔδει τε πελάσσαι,
 720 οὔτ' Αἴας δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν Ἴς Ὀδυσῆος.
 721 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάζον εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 722 δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·
 723 διῶγενες Λᾶερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ
 724 ἢ μ' ἀνάειρ', ἢ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει.
 725 Ὡς εἰπὼν ἀνάειρε· δόλου δ' οὐ λήθει' Ὀδυσσεύς·
 726 κόψ' ὄπιθεν κώληπα τυχῶν, ὑπέλῤυσε δὲ γυῖα,
 727 κὰδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσιν Ὀδυσσεύς
 728 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τεθάμβησάν τε.
 729 Δεύτερος αὖτ' ἀνάειρε πολὺτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 730 κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδ' ἔτ' ἄειρεν,
 731 ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω

pour le vainqueur, un **grand trépied** allant dans les **flammes**,
 que les Argiens **évaluaient** au **prix** de **douze génisses** ;
 pour le vaincu de la **lutte**, il **mit** au **centre** une **femme**
 sachant des **tâches nombreuses**, **qu'on** estimait quatre **vaches**.
Puis, **debout**, il **lança** vers les Achéens ces **paroles** :
 « **Levez-vous**, vous **qui** voulez tenter cette **épreuve** ! »
Il se tut. Le **grand Aias**, le **Télamonide**,
Ulysse aux **ruses nombreuses**, l'**expert** en **profits**, se **levèrent**.
Ils s'avancèrent tous **deux**, **ceinturés**, au **milieu** de l'**arène**,
Ils s'empoignèrent à **bras-le-corps** de leurs **paumes robustes**,
comme les **pièces croisées** qu'un **glorieux charpentier** met **ensemble**,
sur la **haute maison**, pour **parer** aux **violentes rafales**.
Ainsi les **dos** criaient sous la **force** des **paumes farouches**,
tirillés rudement ; la **sueur coulait**, **ruisselante**,
et des **bosses**, **durcissant** aux **flancs**, aux **épaules**,
toutes rouges de **sang**, **saillaient** ; ils **voulaient** sans **relâche**
vaincre pour **remporter** le **trépied**, **ouvrage splendide**.
Mais **Ulysse** ne **put** l'**ébranler** ni le **mettre** par **terre**,
et **Aias** non **plus**, **empêché** par la **force** d'**Ulysse**.
Comme ils **lassaient** les Achéens aux **jambières solides**,
le grand Aias, le **Télamonien**, **lança** ces **paroles** :
 « **Fils divin** de **Laërte**, **Ulysse** aux **ruses nombreuses**,
soulevons-nous l'un l'**autre** : le **reste** **revient** au **Cronide**. »
Il le **soulevait** ; **Ulysse**, sans **perdre** une **ruse**,
le frappa par-**derrière** au **jarret**, lui **rompit** les **membres** :
alors, il **chut** en **arrière**, et **Ulysse**, **sur** sa **poitrine**,
chut à son **tour**. On **s'émerveilla**, **ébahi** du **spectacle**.
A son tour le **souleva** l'**endurance** d'**Ulysse**,
c'est à **peine** s'**il** le **soulevait** de la **terre**.
Son genou fléchit. Ils **furent** au **sol** une **chute**,

732 πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κονίη.
733 Καί νύ κε τὸ τρίτον αὐτίς ἀναΐξαντ' ἐπάλαιον,
734 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκε·
735 μηκέτ' ἐρείδεσθον, μὴ δὲ τρίβεσθε κακοῖσι·
736 νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες
737 ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.
738 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο,
739 καὶ ῥ' ἀπομορξαμένω κονίην δύσαντο χιτῶνας.

La course à pied

740 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα τίθει ταχυτήτος ἄεθλα
741 ἀργύρεον κρητήρα τετυγμένον· ἔξ δ' ἄρα μέτρα
742 χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκᾳ πᾶσαν ἐπ' αἴαν
743 πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοι εὖ ἤσκησαν,
744 Φοίνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἠεροειδέα πόντον,
745 στήσαν δ' ἐν λιμένεσσι, Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν·
746 υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος ὦνον ἔδωκε
747 Πατρόκλῳ ἠρωῖ Ἰησονίδης Εὐνήος.
748 Καὶ τὸν Ἀχιλλεὺς θῆκεν ἄεθλον οὐ ἑτάροιο,
749 ὅς τις ἐλαφρότατος ποσὶ κραιπνοῖσι πέλοιτο·
750 δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πτόνα δημῶ,
751 ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λεισθήϊ' ἔθηκε.
752 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
753 ὄρνυσθ' οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.
754 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴᾱς,
755 ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱὸς
756 Ἀντίλοχος· ὃ γὰρ αὐτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκᾳ.
757 Στὰν δὲ μεταστοιχί· σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς,
758 Τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα
759 ἔκφερ' Ὀϊλιάδης· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ὀδυσσεὺς
760 ἄγχι μάλ', ὥς ὅτε τίς τε γυναικὸς εὐζώνιο

tombant tout **près** l'un de l'autre, **se maculant** de poussière.
Dans un troisième assaut de **lutte**, voici qu'ils bondirent,
mais Achille, soudain, se leva, retenant les deux **hommes** :
« **Arrêtez** votre effort. Ne vous **fatiguez plus** à la **peine**.
La victoire est aux **deux**. Vous **remporterez** une **égale**
récompense ; **allez**, que les **autres Argiens** participent. »
Il se tut. Et **eux**, l'écoutant, obéirent à l'**ordre**,
puis, râclant sur leur **corps** la poussière, enfilèrent leur tunique.

Le Péléide exposa les **prix** du concours de vitesse :
un cratère d'argent, ciselé, contenant six mesures,
dont la beauté, sur tout **autre**, était, de **loin**, supérieure.
Des Sidoniens, artistes adroits, avaient **fait** ce chef-d'oeuvre.
Des Phéniciens l'avaient transporté sur les vagues brumeuses,
exhibé dans les **ports**, puis offert à Thoas en offrande.
En rançon de **Lycaon** le héros Priamide
le Jasonide Eunée en **fit** l'offrande à Patrocle,
et Achille en **fit** le **prix** de son **compagnon d'armes**,
pour qui serait le **plus léger** dans la **course** rapide.
Pour le deuxième : une **grande vache**, opulente de **graisse** ;
il offrait un demi-talent **d'or** au dernier de la **course**.
Puis, **debout**, il lança vers les **Achéens** ces paroles :
« **Levez-vous**, vous **qui** voulez tenter cette **épreuve**. »
Il se leva soudain, le **vif Aias**, l'Oiléide,
puis Ulysse aux **ruses nombreuses**, **puis** Antiloque,
fil de Nestor, qui **battait**, à la **course à pied**, tous les **jeunes**.
Le Péléide montra l'**arrivée**. Ils se **mirent** en **ligne**.
Dès la **borne**, la **course**, d'un **coup**, se **tendit**, et très **vite**
le **fil** d'**Oilée** s'élança, suivi par le **divin Ulysse**,
proche – **comme** du **sein** de la **femme belle-ceinture**

761 στήθεός ἐστι κανών, ὃν τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση
 762 πηνίον ἐξέλκουσα παρὲκ μίτον, ἀγχόθι δ' ἴσχει
 763 στήθεος· ὡς Ὀδυσσεὺς θέεν ἐγγύθεν, αὐτὰρ ὄπισθεν
 764 ἴχνια τύπτε πόδεσσι πάρος κόνιν ἀμφιχυθῆναι·
 765 κὰδ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χεῖ' αὐτμένα διος Ὀδυσσεὺς
 766 αἰεὶ ρίμφα θέων· ἴαχον δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ
 767 νίκης ἱεμένω, μάλα δὲ σπεύδοντι κέλευον.
 768 Ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον, αὐτίκ' Ὀδυσσεὺς
 769 εὐχετ' Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι ὃν κατὰ θυμόν·
 770 κλυθι θεᾶ, ἀγαθή μοι ἐπίρροθος ἔλθὲ ποδοῖν.
 771 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,
 772 γυῖα δ' ἔθηκεν ἑλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.
 773 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλον ἐπαῖξασθαι ἄεθλον,
 774 ἔνθ' Αἴᾱς μὲν ὄλισθε θέων, βλάψεν γὰρ Ἀθήνη,
 775 τῇ ῥα βοῶν κέχυτ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων,
 776 οὐς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 777 ἐν δ' ὄνθου βοέου πλήτο στόμα τε ῥῖνάς τε·
 778 κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας διος Ὀδυσσεύς,
 779 ὡς ἦλθε φθάμενος· ὃ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴᾱς.
 780 Στῆ δὲ κέρας μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς ἀγραύλοιο
 781 ὄνθον ἀποπτύων, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 782 ὦ πόποι ἦ μ' ἔβλαψε θεᾶ πόδας, ἢ τὸ πάρος περ
 783 μήτηρ ὡς Ὀδυσῆϊ παρίσταται ἠδ' ἐπαρήγει.
 784 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν.
 785 Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ λιοισθῆϊον ἔκφερ' ἄεθλον
 786 μειδιῶν, καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 787 εἰδόσιν ὑμῖν ἑρέω πᾶσιν φίλοι, ὡς ἔτι καὶ νῦν
 788 ἄθᾶνατοι τῆμῶσι παλαιοτέρους ἀνθρώπους.
 789 Αἴᾱς μὲν γὰρ ἐμεῖ' ὀλίγον προγενέστερός ἐστιν,
 790 οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς προτέρων τ' ἀνθρώπων·

le métier **vient** tout **près**, quand sa **main**, oeuvrant sur la **chaîne**,
tend le **fil** de la **trame** et l'**étire**, et l'**arrête**, tout **proche**
de son sein : ainsi courait Ulysse, tout **proche**,
sur les **traces** d'Aias, **avant** que la **poudre** les **couvre**.
Sur la **nuque** d'Aias, Ulysse soufflait son haleine,
courant à **vive allure**, et les Achéens l'**acclamèrent**,
lui qui **voulait** la victoire, en l'**encourageant** dans sa **hâte**.
Pour la **dernière** partie de la **course**, le **fil**s de Laërte
pria Pallas dans son **coeur**, la déesse aux **yeux** de chouette :
 « **Entends-moi**, déesse, sois **bonne**, accélère ma **course**. »
Il se tut. Athéna Pallas entendit sa prière,
lui assouplit les **membres**, les **pieds**, et en **haut**, les **épaules**.
Comme ils étaient sur le **point** de bondir pour conclure la **joute**,
alors Aias – Athéna l'**aidant** – trébucha dans sa **course**,
à un endroit couvert de la **bouse** des **bêtes meuglantes**,
boeufs sacrifiés par le **vif** Achille en l'**honneur** de Patrocle.
Il s'y farcit la **bouche** et le **nez** de **bouse** bovine.
L'endurant Ulysse remporta **donc** le cratère,
car il était le **premier**, et Aias le splendide, la **vache**.
Il était là, tenant par la **corne** sa **vache** agricole,
recrachant sa **bouse**, et il **dit** ces **mots** à la **foule** :
 « **Aïe** ! la déesse m'a **fait** trébucher, qui, **comme** une **mère**,
se tient toujours près d'Ulysse **pour** l'**assister**, le **défendre** ! »
Il se tut. Et **tous**, à l'**entendre**, riaient à leur **aise**.
Antiloque saisit le **dernier prix**, un **sourire**
sur son **visage**, et il **dit** à son **tour** aux **Argiens** ces paroles :
 « **Vous** savez ce **que** je vais **dire**, très **chers** : que les **hommes**
les plus vieux reçoivent des **dieux** les **faveurs** immortelles ;
car Aias précède de **peu** ma **propre** naissance ;
quant à Ulysse, il **appartient** au **temps** de nos **pères**,

791 ὠμογέροντα δέ μιν φᾶσ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δὲ
792 ποσσὶν ἐρίδησασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ.
793 Ὡς φάτο, κύδηνεν δὲ ποδώκεα Πηλεΐωνα.
794 Τὸν δ' Ἀχιλεὺς μῦθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
795 Ἄντιλοχ' οὐ μὲν τοι μέλεος εἰρήσεται αἶνος,
796 ἀλλὰ τοι ἡμιτάλαντον ἐγὼ χρῦσοῦ ἐπιθήσω.
797 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.

La joute armée

798 Αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος
799 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων, κατὰ δ' ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
800 τεύχεα Σαρπήδοντος, ἅ μιν Πάτροκλος ἀπηύρα.
801 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
802 ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὦ περ ἀρίστω,
803 τεύχεα ἔσσαμένω ταμεσίχροα χαλκὸν ἐλόντε
804 ἀλλήλων προπάροιθεν ὀμίλου πειρηθῆναι.
805 Ὅππότερός κε φθῆσιν ὀρεζάμενος χρῶα κᾶλόν,
806 ψαύση δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
807 τῷ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε φάσγανον ἀργυρόηλον
808 κᾶλόν Θρηϊκίον, τὸ μὲν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων·
809 τεύχεα δ' ἀμφοτέροι ξυνήϊα ταῦτα φερέσθων·
810 καὶ σφιν δαῖτ' ἀγαθὴν παραθήσομεν ἐν κλισίῃσιν.
811 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
812 ἄν δ' ἄρα Τυδεΐδης ὦρτο, κρατερός Διομήδης.
813 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,
814 ἐς μέσον ἀμφοτέρω συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι
815 δεινὸν δερκομένω· θάμβος δ' ἔχε πάντας Ἀχαιούς.
816 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
817 τρις μὲν ἐπήϊξαν, τρις δὲ σχεδὸν ὀρμήθησαν.
818 Ἔνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην
819 νύξ', οὐδὲ χρὸ' ἴκᾶνεν· ἔρῦτο γὰρ ἔνδοθι θώρηξ·

**c'est, dit-on, un vieillard vert encore ! Il est difficile
aux Achéens, hormis Achille, d'aller aussi vite ! »
Il parlait en glorifiant le prompt Péléide.
Et Achille, à son tour, lui répondit ces paroles :
« Tu n'auras pas fait l'effort d'un vain éloge, Antiloque.
Je te donnerai un demi-talent d'or pour ta peine. »
Il le lui mit en main, et l'autre eut la joie de le prendre.**

Le Péléide plaça d'abord la lance ombre-longue
au milieu de l'arène, et le bouclier, puis le casque,
armes de Sarpédon, que lui avait prises Patrocle.
Puis, debout, il lança vers les Achéens ces paroles :
« Pour ces prix j'invite deux des meilleurs à se battre,
à s'armer, à prendre le bronze qui tranche les membres,
à s'affronter en duel devant la multitude.
Le premier qui déchire la peau magnifique de l'autre,
perçant l'armure, et touche au sang noir ainsi qu'aux entrailles,
je lui donnerai ce glaive de Thrace, splendide,
clouté d'argent, dépouille d'Astéropée, ma victime.
L'un et l'autre se partageront l'ensemble des armes,
et recevront un repas magnifique dans les baraques. »
Il se tut. Et bondit Aias le Télamonide,
et bondit le fils de Tydée, le farouche Diomède.
Quand ils se furent armés chacun à l'écart de la foule,
ils s'avancèrent au centre, brûlant tous deux d'en découdre,
l'oeil farouche : l'effroi saisit les guerriers qui les virent.
Lorsqu'ils se furent rapprochés tous deux l'un de l'autre,
ils bondirent trois fois, trois fois engagèrent les armes.
Alors Aias frappa dans le bouclier à bossette,
sans atteindre la chair ; la cuirasse opposait un barrage.

820 Τῦδεΐδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μέγαλοιο
 821 αἰὲν ἐπ' ἀχύνει κῦρε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
 822 Καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι περιδείσαντες Ἀχαιοὶ
 823 παυσαμένους ἐκέλευσαν ἀέθλια ἴσ' ἀνελέσθαι.
 824 Αὐτὰρ Τῦδεΐδῃ δῶκεν μέγα φάσγανον ἦρωσ
 825 σὺν κολεῶ τε φέρων καὶ ἐϋτμήτῳ τελαμῶνι.
Le lancer du poïds
 826 Αὐτὰρ Πηλεΐδης θῆκεν σόλον αὐτοχόωνον
 827 ὃν πρὶν μὲν ρίπτασκε μέγα σθένος Ἡετίωνος·
 828 ἀλλ' ἦτοι τὸν ἔπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 829 τὸν δ' ἄγετ' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι κτεάτεσσι.
 830 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 831 ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.
 832 Εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πῖνες ἀγροί,
 833 ἔξει μιν καὶ πέντε περιπλομένους ἐνιαυτοὺς
 834 χρεῶμενος· οὐ μὲν γάρ οἱ ἀτεμβόμενός γε σιδήρου
 835 ποιμῆν οὐδ' ἀροτῆρ εἶσ' ἐς πόλιν, ἀλλὰ παρέξει.
 836 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποίτης,
 837 ἄν δὲ Λεοντήος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,
 838 ἄν δ' Αἴᾶς Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἐπειός.
 839 Ἐξείης δ' ἴσταντο, σόλον δ' ἔλε δῖος Ἐπειός,
 840 ἦκε δὲ δῖνῆσᾶς· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί.
 841 Δεύτερος αὖτ' ἀφῆκε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος·
 842 τὸ τρίτον αὖτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴᾶς
 843 χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.
 844 Ἄλλ' ὅτε δὴ σόλον εἶλε μενεπτόλεμος Πολυποίτης,
 845 ὅσσόν τις τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἀνήρ,
 846 ἢ δέ θ' ἐλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίᾶς,
 847 τόσσον παντὸς ἀγῶνος ὑπέρβαλε· τοὶ δὲ βόησαν.
 848 Ἄνστάντες δ' ἔταροι Πολυποίτᾳο κρατεροῖο

Par-dessus son **grand** bouclier, à son **tour**, Diomède
 voulut **toucher** son **cou** de la **pointe** aiguë de sa **lance**.
 Les Achéens concevant soudain pour Aias quelque **crainte**,
 firent **cesser** le combat, partagèrent les **prix** de la joute.
 Mais le héros offrit le **glaiive** long à Diomède,
 le fourreau, puis le **baudrier** à la **fine** découpe.

Le Péléide apporta la **masse** sortie de la **fonte**
 que lançait jadis sa **Force** Étéion, la **robuste**,
 mais il fut occis par Achille divin pieds-rapides –
 le Péléide embarqua cette **masse** avec **d'autres richesses**.
 Puis, debout, il lança vers les Achéens ces paroles :
 « Levez-vous, vous qui voulez tenter cette **épreuve** !
 Aussi loin que vont ses **champs**, ses **terres fertiles**,
 le vainqueur, jusqu'à ce que **cinq années** s'accomplissent,
 en usera, et jamais, par **manque** de **fer**, ni le **pâtre**
 ni le **fermier** n'iront à la **ville** : ils prendront dans la **masse**. »
 Il se tut. Se levèrent Polypoitès le farouche,
 Léontée, guerrier puissant à l'allure divine,
 puis le divin Épéios et Aias le Télamoniade.
 Ils étaient alignés. Le divin Épéios prit la **masse**,
 la fit tourner, la lança. Et tous, dans la foule, de rire !
 Léontée, rejeton d'Arès, lançait en **deuxième**.
 Le troisième à lancer fut Aias le Télamoniade,
 d'une **robuste main** : il passa les **marques** des autres.
 Mais lorsque prit la **masse** Polypoitès le farouche,
 aussi loin qu'un berger projette en l'air sa houlette –
 elle vole en **tournoyant** au-dessus de ses **vaches**, –
 d'aussi loin il surpassa ses rivaux. Tous hurlèrent.
 Se levant, les amis de Polypoitès le terrible

849 νῆας ἔπι γλαφυρᾶς ἔφερον βασιλῆος ἄεθλον.
Le tir à l'arc
850 Αὐτὰρ δὲ τοξευτῆσι τίθει ἰόντα σίδηρον,
851 καὶ δὲ ἐτίθει δέκα μὲν πελέκεσσιν, δέκα δὲ ἡμιπέλεκκα,
852 ἰστὸν δὲ ἔστησεν νηὸς κυανοπρώροιο
853 τηλοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ἐκ δὲ τρήρωνα πέλειαν
854 λεπτήν μινθον δῆσεν ποδός, ἥς ἄρ' ἀνώγει
855 τοξεύειν· ὃς μὲν κε βάλη τρήρωνα πέλειαν,
856 πάντας ἀειράμενος πελέκεσσιν οἶκον δὲ φερέσθω·
857 ὃς δὲ κε μινθοιο τύχη ὄρνιθος ἀμαρτῶν,
858 ἥσσω γὰρ δὴ κείνος, ὃ δὲ οἴσεται ἡμιπέλεκκα.
859 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δὲ ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἄνακτος,
860 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὖς Ἴδομενῆος.
861 Κλήρους δὲ ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἑλόντες,
862 Τεῦκρος δὲ πρῶτος κλήρω λάχεν· αὐτίκα δὲ ἰὸν
863 ἤκεν ἐπικρατέως, οὐδ' ἠπέλησεν ἄνακτι
864 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.
865 Ὅρνιθος μὲν ἄμαρτε· μέγηρε γὰρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων·
866 αὐτὰρ δὲ μινθον βάλε παρ ποδά, τῆ δέδεται ὄρνις·
867 ἀντικρὺ δὲ ἀπὸ μινθον τάμε πικρὸς οἴστος.
868 Ἦ μὲν ἔπειτ' ἤϊξε πρὸς οὐρανόν, ἣ δὲ παρεΐθη
869 μινθος ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ κελάδησαν Ἀχαιοί.
870 Σπερχόμενος δὲ ἄρα Μηριόνης ἐξείρυσεν χεῖρὸς
871 τόξον· ἀτὰρ δὲ οἴστων ἔχεν πάλαι, ὡς ἴθῦνεν.
872 Αὐτίκα δὲ ἠπέλησεν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι
873 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.
874 Ὑψι δὲ ὑπὸ νεφέων εἶδε τρήρωνα πέλειαν·
875 τῆ ρ' ὅ γε δινεύουσιν ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην,
876 ἀντικρὺ δὲ διήλθε βέλος· τὸ μὲν ἄψ ἐπὶ γαίῃ
877 πρόσθεν Μηριόναο πάγη ποδός· αὐτὰρ ἣ ὄρνις

emportèrent le **prix** de leur **roi** dans les **creuses carènes**.

Il offrait aux archers du **fer** de couleur **violette** :
il déposait pour **eux** dix **haches**, puis **dix** demi-haches.
Il dressa le **mât** d'un navire à la **proue** bleu marine
sur le **sable**, au **loin**. Il lia d'une **mince** ficelle
à la **patte** une **frêle** colombe, et offrit cette **cible**
aux archers : « Celui qui **touche** la **frêle** colombe
prendra toutes les **haches**, les **portera** dans sa baraque.
Celui qui **manque** l'**oiseau**, mais **touche** au **moins** la ficelle,
puisqu'il se montre inférieur, **prendra** les **dix** demi-haches. »
Et se levèrent la **Force**, d'**abord**, de Teucros, noble **maître**,
puis l'**écuyer** d'**Idoménée**, **Mérion** le farouche.
Dans un **casque** d'**airain**, ils mêlèrent les **sorts**, secouèrent :
le **premier** choisi fut Teucros. Aussitôt, avec **force**,
il tira son **trait**, sans promettre au **souverain Prince**
un sacrifice de **jeunes agneaux** en glorieuse **hécatombe**.
Il manqua l'**oiseau**. Apollon refusait sa victoire,
mais il toucha le **cordons** qui liait la colombe à la **patte**.
Le **trait amer** fonça tout **droit**, tranchant la ficelle.
L'**oiseau** vola vers le **ciel**, tandis que tombait la ficelle
vers le **sol**. Les **Achéens**, soudain, s'exclamèrent.
Se **hâtant** tout d'un **coup**, **Mérion** prit l'**arc** dans sa **paume** ;
il tenait déjà **prêt** un **trait**, qu'il pointa vers la **cible**.
Aussitôt, il **fit** à Phoibos l'**Archer** la promesse
d'**accomplir** l'**hécatombe** glorieuse de **jeunes agnelles**.
Il aperçut, sortant de la **nue**, la **frêle** colombe.
Il la toucha, tandis qu'elle **virait**, en **plein** dessous l'**aile**.
Le **trait** la **traversa**, puis s'**en** retourna vers la **terre**,
pour se **ficher** aux **pieds** de **Mérion**. Cependant, la colombe

878 ἰστῶ ἐφεζομένη νηὸς κυανοπρώροιο
879 αὐχέν' ἀπεκρέμασεν, σὺν δὲ πτερὰ πυκνὰ λίασθεν.
880 Ὡκὺς δ' ἐκ μελέων θῦμὸς πτάτο, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ
881 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θεῶντό τε θάμβησάν τε.
882 Ἴαν δ' ἄρα Μηριόνης πελέκῃς δέκα πάντας ἄειρε,
883 Τεῦκρος δ' ἡμιπέλεκκα φέρεν κοίλας ἐπὶ νῆας.
Le lancer de javelot
884 Αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,
885 καὶ δὲ λέβητ' ἄπυρον βοὸς ἄξιον ἀνθεμόεντα
886 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων· καὶ ῥ' ἤμονες ἄνδρες ἀνέσταν·
887 ἄν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
888 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης, θεράπων ἐὺς Ἴδομενῆος.
889 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
890 Ἀτρεΐδη· ἴδμεν γὰρ ὅσον προβέβηκας ἀπάντων
891 ἠδ' ὅσον δυνάμει τε καὶ ἡμασιν ἔπλευ ἄριστος·
892 ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' ἄεθλον ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας
893 ἔρχεο, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἥρωϊ πόρωμεν,
894 εἰ σύ γε σῶ θῦμῳ ἐθέλοισ· κέλομαι γὰρ ἔγωγε.
895 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
896 δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωος
897 Ταλθυβίῳ κήρῳκι δίδου περικαλλὲς ἄεθλον.

s'arrêta sur le **mât** du navire à la **proue** bleu marine,
et sa **tête** tomba, ses **ailes drues** s'affaissèrent.
Et le **souffle** rapide quitta son **corps**. La colombe
chut au **loin**. On **s'émerveillait**, ébahi du spectacle.
Alors **Mérion**, en une **fois**, transporta les dix **haches**,
et **Teucros**, les **demi-haches**, aux **creuses carènes**.

Le Péléide apporta cependant une **lance** ombre-longue,
et un bassin ignorant le **feu**, du **prix** d'une **vache**,
orné de **fleurs**. Les **tireurs** de **javelot** se levèrent,
Agamemnon se leva, l'**Atride** à la **vaste** puissance,
et l'**écuyer** d'**Idoménée**, **Mérion** le farouche.
Il leur **tint** ce discours, **Achille**, divin pieds-rapides :
« **Agamemnon**, nous savons de **combien** tu **dépasse** les **autres**,
et de **combien** tu l'emportes **par** ton **adresse** et ta **force**.
Prends ce **prix**, emporte-le dans les **creuses carènes**,
et je **gratifierai** le héros **Mérion** de la **lance**,
si ton **cœur** y **consent**. Tel **est** le **souhait** que j'**exprime**. »
Agamemnon, le **souverain roi**, n'avait **rien** à **redire**.
Le Péléide donna la **lance** à **Mérion**, et l'**Atride**,
au **héraut** **Talhythbios**, donna le **prix** magnifique.